Malai.

Ms. orient.
Quart. 1113

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin

a

acc. ms. 1904. 175.

Ms. Orient. qu. 1113.

(malaiisch.)

Tjarita Ratoe nago dangan Poelau Aúr dan Orang Sikoelambei di Sawang Painan

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

2

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

VIII c

3.

Tjarita Batoe Sago

dangan

Poelau Aïr dan Orang Sikoelambei

di

Sawang Painan.

BIBLIOTHEEK
VAN DE INSTELLING
VOOR ONDERWIJS IN DE
TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE
VAN NEDERLANDSCH INDIE
TE
* DELFT *

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

4

Aan
de Indische Instelling
te Delft
door

J. P. G. Kruyt
Gepd. Ass. Rest.

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Tjărita Batoe Nago

dangan

Poelau Aïr dan Orang Sikoelambei

di

Sawang Painan.

Bahoeá maka adalah pada
zaman dahoeloe kala, adalah sa„
ikoer Nago jang sati, datang da"
ri sabalah barat manjiboeng dalam
laoetan manoedjoe tanah daratan
katampat tinggal orang Sikoelambei
itoe, Adapoen tinggal Sikoelambei
itoe ijalah di Laboeng Baroek(

namanja, karna masa dahoeloenja
banjak sekali Boeroek bertampat di
Sitoe, jäitoe disabalah Djadjaran
Täloek Batoeng, dalam bahagian
Kotonan Salapan Pasisir Barat
Sabalah Salatan, Maka Nago
Jang Sati itoe pada waktoe déja
barmain-main, mamandang djoega
kiri dan kanan, Maka kalihatan-
lah olih Nago itoe dari sabalah
laoetan, pada tiap-tiap patang hari
Orang Sikoelambei itoe, mandjamoer
sagala kain pakajan anaknja, dan
tarbit panas saparti api, diätas
Goenoeng itoe, Maka kata Nago
Jang Sati itoe, ada djoega malah

Jang lain amat koeasa daripada akoe, sabab koeasanja Nago itoe, apabila ja minoem ajar laoetan sabantar bolih karing dan dalam pikirannja, sakali-kali tida lagi jang labih koeasa daripadanja, Maka Nago jang sati itoe barpikir djoega dangan amat benarahnja, Adapoen pikiran Nago jang sati itoe, Dia handak pargi katampat orang Sikoelambei itoe, dan pada koetika dia taringat jang sadamikijan itoe, Dia manjibarang sadja dalam laoet dan tida tarkira-kira ladjoenja dan tjapatnja barnang dalam laoetan, Saparti sembak

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Oembak Jang amat basar roepanja
pada waktoe dia manjibarang itoe,
Maka bartamoelah di moekanja
saboeatoe Poelau Aeir namanja,
Adapoen Poelau Aeir itoe pada
masa dahoeloenja tida bartjerei,
Maka Rago Jang sati itoe sakali-
kali tida maoe mahilakan Poe-
lau itoe, karna dia handak man-
-tjoeba koeasanja djoega, Makalli
langgarnja sadja Poelau itoe, itoepoen
Poelau Aeir itoe djadi patoes, sabab
itoelah Poelau Aeir itoe djadi pang-
-gal doea, - Adapoen pada masa
itoe jalah Sikoelimbei dianja
sadang mantjari Ikan dikarang

Udjong Aman pamarintahan
ngari Pariaman, dan anaknja Si"
Koelambei itoe, jalah tartinggal
dalam boeäjan di Gadoeng batoe, dan
waktoe Orang Sikoelambei mantja"
ri Ikan itoe, tarlaloe banjak man"
dapat Ikan jang Gadang-Gadang,
Orang SiKoelambei sadang manga"
il ngail djoega, dia mamandang
ditangah laoetan, datang Saikoer
Nago sati mamoedjoe ka-tampat
anaknja Orang Sikoelambei itoe,
dan mamoetih roepa ajer laoetan,
dan bargoeloeng-goeloeng saparti ka"
loen jang amat basar dan tida tar"
kira-kiraken tjapat datangnja, Ma"

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Maka Orang Sikoelambei itoe, wa-
katoe malihat Nago Jang Sati da-
tang, dia koembali mandaki ka-
atas goenong Hamar kalaboeán
baroet tadi, Olih karna hatinja
amat masapoel malihat Nago
itoe datang, barangkali Nago itoe máoe
mamboenoeh anaknja, dan waktoe
diánja tibo disitoe, Nago Jang Sati
poen tibo pola, Maka barparanglah
Nago itoe dangan Orang Sikoe,
lambei ditangah laoetan, bargantí
paloe mamalae dan hampas-ma-
hampaskan, dilama barkalama-
án dalam paparangan itoe, jalah
Nago Jang Sati itoe mawasai tae.

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

amat Soesah melawan Orang Sikoe-
=lambei itoe dalam paperangan, Seka-
li-kali tida bole ditahan diätas ka-
koeasa-änja Orang Sikoelambei
itoe, dalam pada katika itoe djoe-
ga Orang Sikoelambei berpikir, la-
bih baik diboenoeh mati Kagoeni
apa goenanja dibari hidoep, nanti
dibalakang banjak djoega memboe-
=wat kasoesahan kapada sakalian
Jang bernjawa tinggal di Goenong
ini, Maka Kago jang sati itoe
dipoekoel oleh Orang Sikoelambei,
itoepoen terpantjarlah tahinja dan
pada wakatoe itoe allah Soebahana
wata allah mangarakan, ijalah Kago

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

12

itoe mandjadi Batoe dan tahinja itoe mandjadi Gosong ditengah la-oetan, Adapoen Sikoelambi soeda menang dalam paparangan itoe, Ma-ka dija kombali katampatnja tadi, dangan berapa kasoeka-än hatinja sabab Nago soedah mati dan mandjadi Batoe, – Maka Si-Koelambi itoe moepakat jang ka-doea laki istri, kalau saperti disini djoega kita tinggal anak barānak dakat laoetan ini, nistjajalah ada djoega nanti datang kasoesahan kapada kita atau kapada anak tjoe-tjoe kita, labih baiklah kita tjari satoe tampat jang baik dan

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

 13

tinggal ditampat jang amat soenij, dan di Goenoeng jang amat tinggi, Maka dalam pada itoe soedah dapat moepakatnja jang kadoea laki Istri, Orang Sikoetambei maninggalkan tampatnja laloe dia bardjalan bartiga baranak manoedjoe nagari kasabalah matahari hidoep, Adapoen sakalijan perkakas Sikoetambei itoe tartinggal djoega di Oedjoeng Aunan, allah taallah mantakdirkan sagala perkakasnja itoe sa-moehanja mandjadi Batoe poela, dan djikaloe kita lihat sagala per-kakasnja itoe, amat heran kita poenja hati, karna gadang halnja

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

kira-kira lilitan doea dapo dan pandjangnja kira-kira lima da-po, Lasoengnja itoepoen terlaloe amat besar ada kira-kira tiga dapo gadong dan tabalnja, dan Atoernja itoe ada kira-kira ampat dapo pandjang ampat pasagi, dan Batoe pantjingnja itoepoen ada pan-djang doea dapo dan gadong lilitan-nja sadapo.—

Maka orang Sikoelambei itoe sampeilah katanah darat sabe-lah matahari hidoep, dilama ba-kalam-an orang Sikoelambei itoe tjaloe mandjadi kambang anak ber-anak dan tjoetjoe berpiat, dan di

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

mana Goenoeng Jang amat tinggi ada barhoeni Orang Sekoelambei; Adapoen Orang Sekoelambei itoe salama tartinggal ditanah Darat itoe, banjak kasoekaran makan dan minoeman dan tida saperti dia tartinggal ditapi Laoetan; anja kardjanja pada tiap-tiap hari pagi maminta-minta makanan dan minoeman masoek dimana kampoeng-kampoeng Orang, Adapoen masa dia bardjalan itoe jaitoe lah pada waktoe moesim hari panas, dan djikaloe dia handak naik ka-atas roemah Orang, sakali-kali dia tida barboeni satoe apa, dianja

dianja doedoek sadja ditapi pintar masoek, manantikan orang jang poenja roemah beri sadja makanannja kiranja djikaloe lambat orang jang poenja roemah memberi makan, dia toeroen sadja, sakali-kali tida katahoean dimana perginja, dan djikaloe soedah atjap kali dia tida dapat makanan atau barang apa jang kahendakinja oleh orang si, Koelambei itoe, Maka roemah orang itoe dipanggengraja, karna orang ditanah darat itoe tempo moeda doeloe tida katahoean bahasa orang Se Koelambei itoe handak barniat boesoek, dan baloe djaga tatkala

16

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

bahasa orang Sikoelambei; - Dan djikalau orang boedah bijasa tahoe dia orang Sikoelambei, djikalau dianja naik ka-atas roemah bini tadjalah makanan kapada orang Sikoelambei itoe, kirenja kalau tida ada manjimpan, tida pula mangapa anja dibilang tadja baik-baik dangan jang manis parkataan, Sepaia kamoedian djangan dia membalas dangan kadjahatan; Lagi pada masa dahoeloe kata orang toeha-toeha, nagari darat itoe banjak sakali kana bala jang amat besar, karna roemah dimakan api, sabab lakoenja orang

Sikoelambei itoe, Adapoen waktoe
dianja handak memanggang roe-
mah orang, sakali-kali tida kita
malehat roepanja karna api tida
manjala sadja diatas atau dalam
waktoe panasitoe, Maka dari itoe
banjak sakali jang didjaga atau
akan di ingat dari lakoenja
orang Si Koelambei itoe soepaja
kita djangan dapat kasoesahan,
dan kubanjakan djoega orang da-
lam negri mangatakan, tida boleh
maelait tarkabar kapadanja orang
Si Koelambei itoe, Lagi djikaloe
kita ada bartamoe dimana-mana,
jang lampang atau ditapi-tapi rimba

rasanja ada baroebah roepa orang itoe, tida boleh dibilang apa-apa melinkan dilihat sadja bagi=mana roepanja atau lakoenja, Sampei sakarang baetoe djoega di da=lam ~~tanah~~ Alwat itoe, banjak roepa-roepanja orang jang ber=tamoe, jang beloem dilihat sa=lama ini adanja.-

---

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

25

VIII C —
b

Tjarita si boedjang Lengong mandjadie batoe Orang yang doerahaka kapada iboe dan bepaknya.

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin

Tjarita.

Si Boedjang Bengong mandjadie batoe orang jang doerahaka kapada iboe dan bapaknja.-

BIBLIOTHEEK
VAN DE INSTELLING
VOOR ONDERWIJS IN DE
TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE
VAN NEDERLANDSCH INDIE
TE
* DELFT *

VIII c

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

28

Aan
de Indische Instelling
te Delft
door
J. J. G. Kruyt
Gepens. Ass. Rest.

© Staatsbibliothek zu Berlin 2017

Tjarita Sie [illegible]edjang Lengong mandjadi Ba[illegible]e ŷang doerahaka kapada iboe [illegible]apaknja. –

Bahoewa inilah sawatoe tjarita tatakala masa daoeloenja. adalah doea orang laki istrie ŷang amat miskin sakali. nama ŷang perampoean Sarie Manda dan nama ŷang laki-laki Magat Ma„lintang Moedo. tampat tinggal di Ta„loeg Batoeng lochak Pasisir sabalah Salatan. adapoen pakardjaän marika itoe sanatichasa harie ŷang laki-laki itoe tiada lain pandjariän nja anja rotan dan kaŷoe kaŷoe api sadja kira-kira dapat harganja 15 kepeng dalam satoe hari dapat makan sahari marika itoe. maka ŷang perampoean amat ka„

kasihan malihat soewamie nja mantjari
panghidoepan jang damikiän itoe maka
di bantoenja lagi dangan pergie manga
ambil oepahan manoemboek baras kira
kira dapat oepah saperliman dari jang
poenja baras. kaloe sapertie di toemboek
lima Gantang dapat oepah bahagiän
nja satoe gantang. itoepoelo lah kardja
jâng prampoean pada tiap-tiap hari.
Di lama berkalamaän allah taäla mang
garakan maka ijalah berpoetra sa orang
laki-laki serta di namahinja si boejong
Boedjang dan terlaloe amat kasih sa
kalie kapada anaknja dangan bebara
pa toelis dan ijakin, hatinja doea laki
istri mandjaganja soepaja anak nja
lakas gadang. dan barkat tolongan
allah adalah di dalam zihat dan
walapiat sadja tidak lah koerang
satoe marah dan bahaja nja maka

maka sampei la[illegible]oemoer nja kira kira 15
moesim lama[illegible] adalah pada satoe
hari anaknja itoe pergie bermain-ma„
„in kapada anak orang jang lain nan
sama sama gadangnja. dalam pada
bermain-main itoe maka berkata ka„
„wan nja. damikian boeninja hei Boe„
„djang mari kita pergie mantjari boeá
gitan kadalam rimba jang dakat di
sitoe. maka pergie lah bersama-sama
serta sampei di rimbo itoe ijalah ber„
„tamoe dangan sapoehoen gitan jang
amat labat boeánja. maka berkata
kawan nja itoe. hei Boedjang pergie lah
angkou mamandjat ka atas akoe mananti
di bawa dan akoe tiada tahoe mamandjat
djawab sie Boedjang baik lah. dangan
sagira sie Boedjang naik ka atas serta
sampei doedoek di pangkal dahan
lantas di ambil nja boea gitan itoe

Satoe dan doea boeá serta ija di makan
nja sakali maka kawannja jang manan
„tie di bawa itoe malihat Sie Boedjang soe”
„dah makan maka berkata lah kapada”
Sie Boedjang. hei Boedjang tolonglah
djatoehkan poela kapada akoe barang
saboeá soepaja boeleh akoe marasahi
poela lasat nja. maka Sie Boedjang
tidak perdoelie mandangar kan kata
kawan nja itoe malihat tiada perdoe
„lie Sie Boedjang maka baranglah”
hati kawannja jang manantie itoe
serta berkata damikian boeninja
hei Boedjang boesoek banar kiranja
lakoe angkou. dan sabanar banarnja
angkou anak oedjang miloekoet orang
mangapa angkou sadamikian tida
angkou lihat pada tiap-tiap hari
iboe angkou pergie mangambil oe”
„pahan moemboek noemboek baras nan”
„tie akoe bilangkan kapada iboe akoe
sakali-kali iboe angkou tidak boleh

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

boleh mandjawab oepah manoemboek kapada iboe ak[illegible]soepaja boleh angkou marasahi kalapawan kanjangkan lah di angkou boea gitan ini. Oleh karna kawannja itoe tidak bisa mamandjat lantas pergie poelang sadja dangan hibo hatie nja tidak mandapat satoe apa apa. maka tinggal lah Sie Boe„djang sa orang di poehoen gitan itoe kamoedian di panbalakangan kawannja itoe Sie Boedjang poen toeroen dari poehoen gitan itoe lantas berlari-larie pergie poelang karoemah iboe nja. da„ngan sangat kamaloean di dalam hatinja mangangal kata kawannja tadi serta sampei di roemah iboe nja. maka berkata kapada iboe nja hei iboe koe djangan lah iboe koe pergie pergie djoega manarima oepah manoemboek baras labih baik lah iboe koe berladang sadja sabab dami„kian kata akoe karna akoe soedah mandangar satoe perkataän jang

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

boeroek banar ada sa orang anak
ijang sama-sama gadang dangan
akoe di katakan nja kapada akoe
damikian boeninja akoe anak oe„
„djoeng miloekoet orang gadang di
baras orang di minta katanja kapa„
„da akoe. kana tadi akoe pergi ma„
„ngambil boea gitan di dalam rimbo
dangan anak orang dia nja tidak
bisa mamandjat itoepoen di soeroe
kan nja akoe. dalam pada itoe ija
„lah akoe pandjat pada waktoe
akoe sampei di atas dahannja akoe
ambil saboea serta akoe makan
dalam pada itoe di mintak nja ka„
„pada akoe baloem lah koendjoeng
akoe mandjatoeh kan djadi dia
„nja soedah berang kapada akoe
di bilangkan nja kapada akoe
saperti kata akoe tadi. sakarang

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Sakarang maka itoe lah saja min„
„tak dangan sabvelih bolehnja
djanganlah iboe koe pergie djoega
mangambil oepahan manoemboek
itoe. karna maloe soenggoeh akoe
dangan anak orang itoe maka
iboe dan bapanja terpikir lah dang„
sakoetika maka mandjawab iboe
dan bapak nja. kaloe bagitoe ka„
„ta anak koe baik lah anak koe
berladang molah kami. djangan
lah anak koe ambil maloe apa
boleh boeat sabab kita orang miskin
Dan lagie pada watoe hari itoe djoe„
„ga sie Boedjang madnoehoenkan per„
„mintaän kapada iboe dan bapaknja
damikiän boeni katanja. hei iboe dan
bapak koe sakarang bri izin lah
kiranja akan dakoe pergi berdjalan
mantjari perhidoepan di mana„nja

atawa akan djadi anak anak pera,
„oe orang soepaja boleh iboe dan bapa
koe mandapat katolongan sadikit
dari pada akoe karna iboe dan bapak
koe soedah toeah-toeah. maka iboe dan
bapaknja mandjawab dangan hiba
hatinja. hei anak koe djangan lah
anak koe pergie kamana-mana poe,
„lo samantra kami lagie ada hajat
djoega. karna damikian kata kami
sabab tidak lain dari pada angkou
sa orang sadja anak kamie, dan
tidak poelo lain kahoem karabit
maka anak nja berkata djoega
bari izin djoea akan dakoe dangan
saboelet boleh nja permintaan akoe
maka manjaoet iboe dan bapak
nja sarta kaloear ajer matanja
hei boejoeng anak kami. salama
angkou djadi boekan kapalang rasa

© Staatsbibliothek zu Berlin 2017

rasanja gadang hatie kami malihat angkou sobob kami berdoea soedah djadi batiga dengan angkou. kaloe saperti kami tinggal berdoeá sahadja matie salah sa orang si apukoh jang akan djadi kawan jang tinggal akan mangiboe ngiboerkan hati jang maspoet. sakarang damikian polo kata angkou kamana kamie kapahi lagi apa boleh boeat kaloe tidak boleh kami tahan. tetepi handak loh anakkoe mananti djoega dawoeloe dangan sakoetika atowa barang sahari ini soepaja boleh angkou akoe boeatkan bakal akan di makan paminoem ajer di mana berhanti atawa berpatang. maka jaloe anak manoenggoeh. maka di boeat kan oleh iboe nja doeá tiga boengkoes limpong karas. di boengkoes

soedah di boengkoes maka di kasie kan kapa„
„da anak itoe serta berkata dangan kaloear
ajer mata nja damikian boeni katanja hai
anak koe sie Boejoeng Boedjoeng inilah
bakah anakanda dan salamat sadja
lah angkou pergie dan koembalie di barie
allah baik lah angkou di moerah moerah„
kan allah lah razakie angkou barang apa
apa maksoed angkou sampei sadjalah kan„
„dak nja djangan lah koerang satoe apa
apa marah dan bahaja nja di atas badan
angkou dan boleh djoega lah kita ber„
„tamoe dangan sagiranja barkat allah
dangan dingin paroet koe mangandoeng
angkou kata iboe nja sampei maka ijala
dia nja berdjalan mangadap kasaba„
„lah oetara. –
Alkisah maka adalah doea tiga hari
lamanja soedah berdjalan itoe maka„

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

maka tersaboet lah hal kaadaan nja iboe dan bapak nja itoe. maka ijalah bermoepakat doea laki istri maka berkata jang pram„ „poean kapada Soewamie nja apa djoega jang kita roesoeh kan dan kita ma„ „noengkan soedah nja kita pasèk dan baik lah kita toeroet pitaroeh Sie Boejoeng di soeroeh kan berladang. kaloe tidak djoega kita kardjakan jang damikian katanja terdangar chabar kita bahasa manoemboek, baroe djoega djadi ber„ „tambah, djaoeh djoega nja karna dianja maloe malihat kita. maka ijalah di tjari boekit jang elok tam„ „pat berladang. maka ijalah di rambah di atas boekit jang tinggi ini soepaja boleh mamandang djoega kalaoet dan boleh malihat peraoew orang balaie antah ada anak kita isoek kombalie dangan peraoew boleh tampak dangan

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

soegiranja. kaloe tampak perauw da"
„tang kataloek ini berlaboeh boleh
kita toeroen kabawoeh. maka ijalah
berladang di atas boekit itoe. maka
di namahi oranglah boekit itoe boekit
Mandah. sabab namanja jang per"
„rampoean Sarie Mandah. adapoen
jang di tanam di dalam ladang itoe
tiada lain tinaman hanja makanan
jang lakas boleh di makan sapertie
djagoeng oebie dan kaladie. sabab
karna sangat toelis dan jakin hatie
nja di kata anaknja. dan soedah ba"
„barapa lama nja mamakan djagoeng
oebie dan kaladie sadja dangan tidak
mamakan nasie sabab tidak mam"
„poenjahi sawah. soedah hampir 10
moesim. adapoen perbakatian mari"
„ka itoe salama tinggal di sitoe

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

disitoe pada tiap-tiap soedah berka„
„dja ijalah manjadar: akan anaknja
djoega dangan terkaloear ajer matanja
Hatta dangan takadir allah soebahan„
„nah watala akan manggarak kan dan
adalah pada sawatoe hari sadang
berdoedoek-doedoek marika itoe. maka
kalehatan dari djaoeh saboea perau
dangan terkambang lajer samonja
dangan bebarapa elok roepa nja.
dangan mangarkang aloewan nja
katoloek ini. maka berkatalah jang
kapada soewamie nja, damikian boeni
katanja itoe parauw barangkali antah
perauw anak kita karna kamari hadap
aloewan nja. djawab soewami nja ba„
„rang kali. maka ijalah manjaroe:
manjaboet nama allah soebahanah
wataala handak lah sagira sampei

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

kamari perawoe itoe. dangan tolong allah maka berambeeslah angin Ijang amat kantjang. dangan tidak beberapa lamanja maka sampei lah perawoe itoe di pelaboehan taloek batoeng itoe maka ijang doea laki istri manoeroet da„ „ngan basar hatinja malihat perawoe itoe karna salama ini beloem perna malihat perawoe berlaboek di sitoe batoel soedah di sangkanja perawoe anaknja. maka sampei lah di tapi laoet. laloe di toeroet djoega kadakat satantang perawoe itoe. mak malihat lihat kapada perawoe itoe dan kalihatan telaloe banjak orang di dalam nja„ akan tetapi ijang maksoed hatinja han„ „dak bertanja tanjakan chabaran anak nja. orang di dalam perawoe itoe kaloear masoek sadja dari dalam katapi perawoe

© Staatsbibliothek zu Berlin 2017

peraoer. maka kalihatan lah sa orang orang saroepa banar dangan anaknja dangan mamakei pakeajan jang elok doedoek sabalah di balakang peraoe itoe. serta tampak maka tersimboeh darahnja dan basar hatinja malihat jang damikian itoe. maka adalah sasaät lama antaranja soedah tampak itoe maka kaloeär lah saorang anak peraoe itoe mahan„tarkan tali pandarat maka bertamoe dangan orang itoe serta bertanja lah kapada anak peraoe itoe. damikian boeni tjanja nja wahei orang moeda jang datang balajar kaloe orang moeda ada soeka kami bertanja. peraoe da„tang dari mana jang berlaboeh ini dan si apakah djoeragan nja atawa nama nachodanja dan apa moeatan jang di dalam nja handak kamana maksoed berlajar ini. maka orang

itoe manjaoet. adapoen perahoe ini datangnja dari malaka membawak bebarapa pakoedian di dalamnja dan nama djoeragan dan nama nachoda kami ini ijalah namanja nachoda Boedjang. djoeragan dia nachoda poen dia djoega. ija itoe anak dari pasisir ini dahoeloe nja jang mis-kin sakali iboe bapaknja. maksoed hingga ini sadja handak berniaga di sini. dan nachoda itoe jaitoenja saboet nama iboe nja Sarie Manda bapaknja Magat Malintang Aboe-da. itoe lah hassalnja nachoda itoe sakarang soedah kaja sakali. Maka mandjawab jang doea laki istri itoe dangan basar hatinja. batapakah orang moeda tahoe dangan nama iboe bapak nachoda itoe tjoebalah terang kan kapada kami ini. maka anak

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

anak perawan itoe berkata sebab kami
tahoe dengan nama iboe bapaknja
nachoda itoe, ada waktoe kami kena
sengsarah di rantau besar di poekoel
riboet jang amat keras maka ijalah
diandjer manangis dan manjeroe njeroe
nachoda itoe demikian boenjinja ja
allah ja raboelalamin. kaloe dingin
iboet iboe koe jang bernama Sarie Menda
dan bapakkoe jang bergalar Mbagat
Mbalantang moeda mangandoeng
akoe dakoeloenja dan malapas koe ber„
„djalan handak lah lapas akoe dari pada
bahajah sangsara ini dengan segeranja
itoe lah katanja nachoda kami pada
waktoe itoelah kami tahoe. Maka
allah soebahanah wataala soedah ma„
„garakan. Nachoda soedah manjeroe
itoe maka berambooslah angin jang
sedjahatar itoe poen salamat lah
kami kapada palboehan ini dengan

tidak koerang satoe apa. Maka orang toeah jang doea laki istri itoe soeka lah hatinja mandangar kata anak perawir itoe. maka anak perawir koembali kaperawirnja. maka orangtoeá jang doea laki istri itoe koembalia poela kaladanja. dangan soegeanja maksoed hatie nja mangambil sagala isie ladangnja jã itoe akan di persambahkan kapada nachoda perawir itoe. maka di ambil njala djagoeng dan oebie kaladi sarta di aboes sakali dangan sagianja. dan bebarapa basar hatinja. dari mangdangar perkabaran anak perawir itoe tadi. ada sasaat lama antranja maka masak lah dan di boengkoes oleh jãng perampoean itoe laloe berdjalan sasaat doeá sasaat lama di djalan maka sampei lah kadakat perawir itoe

© Staatsbibliothek zu Berlin 2017

itoe. Maka mahimboh lah kapada anak
perauw. maka anak perauw manjaoet
si apakoh ĳang mahimboh di tapi itoe
djawab orang toeah ĳang doea lakie is„
trie itoe. kami handak masoek ka„
„dalam perauw handak bertamoe da„
„ngan nachoda. handaklah tolong sa„
„bantar djapoet kami dangan sampan
maka anak perauw manoeroenkan
serta di djapoetnja. sampei di tapi
maka dienja berkata kapada orang
toeah ĳang doea laki istri itoe manga„
„pakoh kiranja angkou masoek kadalam
perauw itoe apa hal dan maksoed
orang toeáh, djawab orang toeah
ĳang doeá laki istri itoe. adapoen
maksoed hatie kami ini masoek
kadalam perauw itoe akan pergi
bertamoe dangan nachoda itoe

di tanja lagi apakoh koenoen ÿang sabanar nja maksoed orang toeah maka orang toeah itoe mangabar„kan pari hal nja tatakala masa dahoeloe nja.-

Tjakidan maka adalah pada waktoe dahoeloe ada saÿa berandasa orang laki-laki nama Sie Boe„ÿoeng Boedjang dan kira kira oe„moer nja 15 moesim iÿalah dia nja pergie berdjalan katanja akoe pergie berlaÿar antah beberapa moesim lama nja sampei sa„karang baloem lah dia nja koem„bali dan tempo dia nja akan pergie berdjalan itoe kami di soeroeh kan nja berladang di atas boekit ini maka iÿalah la„manja kami tinggal di ladang ini: kami rasa hampir 15.

15 moesim hatta kira kira mandja„
„lang tangah hari kami lihat pera„
„hoe ini terapoeng apoeng di tangah
laoetan basar kalihatan sagadang
koembang pada masa itoe kami
sadang doedoek doedoek berkata
istri koe kapada akoe kapada
akoe itoe perawoe ijang di tangah
laoetan basar itoe mangadap
aloewan nja kamari barangka„
„lie itoe perawoe anak kita da„
„lam pada itoe soedah masoek
kadalam taloek ini maka toe„
„roen sampei kami disini lajar
soedah bergoeloeng saoeh soedah
terboehang maka kaloear saorang
kawan orang moeda mangabat„
„kan tali pandarat maka bertanja
kapada nja. damikian boeninja
hei orang perawoe ijang mangabat
kan tali pandarat ini djangan ka„
„mi salah siasat ini perawoe

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

datang dari manakoh apakoh moeatan
jang di bawa sapakoh jang poenja
perauw ini siapakoh nama nachoˮ
ˮda dan nama djaragannja dalam
pada itoe anak perauw kawan orang
moeda itoe mangabarkan kapada
kami. adapoen perauw kami ini
datang dari djohor Patani dangan
mambawa bebarapa pakodian di
ˮdalam nja nachoda kami nama
nja nachoda Boedjang. nachoda
dia djaragan poen dia djoega.
tambahan lagie kami tanja
nachoda Boedjang itoe orang
nagri manakoh atsalnja djaˮ
ˮwab orang itoe. adapoen nachoda
itoe atsal nja datang dari poelau
ini tanah loehak Sabalah salaˮ
ˮtan di saboetnja nama iboe dan

dan bapaknja waktoe kami kanei dipoekoel riboet kantjang kaloe ada dingin tangan koe poenja iboe jang bernama Sarie Manduh dan bapak koe jang bergalar Magat Malin tang Moeda malapus akoe tataka kala berdjalan lapaslah handaknja akoe dari pada Sangsara ini. allah soebanah wataala soedah mataka dikan ijalah sampei kami kapal boekan ini dangan tidak koerang satoe apa. dan sabab itoe kami tahoe dari atsalnja dan nama bapak da iboenja nachoda itoe kata kawan orang moeda. oleh karna itoe lah darah kami soedah berdasir sabab tersaboet perkataan jang damikian itoe. dan kata orang itoe sampei kami koembali poelang di ladang

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

akan mangambil istrie ladang kami
handak di barikan kapada naechoda
itoe Sadang manganja kan hal itoe
batoel atouwa tidak karna tersaboet
nama Sie Boedjang dan iboe bapa
nja ȳang di Saboet itoe tadi kami
ȳang bernama itoe. Sabab karna itoe
handaklah orang moeda tolong per„
„tamoekan kami kapada naechoda itoe
Soepaja boleh kami bertanja kapa„
„danja. maka disoeroeh masoek nja ka„
„dalam Sampan nja. maka pergie lah
kapaoer serta Sampei laloe naik kaata
perauw itoe. maka orang ȳang doeá la„
„ki istrie itoe. heran Sadja malihat
perauw itoe terlaloe amat baik.
Serta basarnja maka anak perauw
ȳang mandjapoet tadi mambari ta„
„hoe kapada naechoda. damikian
boeninja hei toean naechoda. bahouwa

bahoewa akoe poehoenkan kapada toe-
-an naehoda. ada doea orang lakie
istiri jang toea-toea dangan memba-
-wak pangidaman sadikit akan mam-
-persambahkan kapada toean naehoda
maka mandjawab naehoda itoe akoe
beloem lah pernah tahoe berkobat
dangan orang² di sini. maka anak
perawan itoe mandjawab kata naeho-
-da itoe bahoewa katanja orang toea
jang doea laki istri itoe. manga-
-takan kapada akoe sasoenggoeh-
-nja toean naehoda anak dianja dan
waktoe laki katjil berdjalan mani-
galkan negri ini dangan manja-
-boetkan nama toean naehoda
maka toean naehoda mandjawab
kata anak perawan itoe. djangan
angkou pertjahaja akan kata orang

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

54

itoe. maka di sambahkan djoega o„
„leh anak perawan itoe dangan baè
baik. ija toean naekoda baik lah toe„
„an naekoda lihat sabantar barang
kali ija damikian maka naekoda
oemarah hatinja. laloe sagira naik
kaätas dek serta di toeroet nja orang
toeah jang doea laki istrie itoe
serta bekata hei orang toeähangko
datang dari mana batapakah ang„
„kou datang kapada akoe dan apa
kah niat dan maksoed angkou
kapada akoe ini maka sahoet
orang toea jang doea laki istrie
itoe bahoewa kami ini. sasoenggoeh
„nja datang kapada angkou oleh
karna angkou anak kami dan sa„
„ngat rindoe sakali handak berta„
„moe kapada angkoe dan soedah
loepakah angkou kapada kami ini

ini dan sakoet nachoda itoe angkau
orang ijang doesta. Sakali kali akoe
boekan anak angkou iboe dan bapak
akoe masie moeda dan roepanja ba-
„goes dan tidak seperti angkou ini
dan lagi sakali-kali tidaklah akoe
anak di sini. akoe datang dari
Djohor Patani dan batapakoh ang-
„kou mangatakan akoe anak angkou
Wahei anak kami mangapa angkou
bekata damikian tidaklah kami ha-
„rap akan boleh kata daripada angkou
sa oelah-oelahnja kami ini terla-
„loe sangat rindoe kapada angkau
sakadar handak betamoe sahadja
dangan angkou sakarang damikian
poelo kata angkou kapada kamie
dan apa boleh boeat allah toe-
„bakanah wataäla ijang amat
mangatahoewi. maka nachoda itoe
marah hatinja. Serta mgatakan

kapada anak perawan nja hei anak-
perawan handaklah oesir orang toea
gila ini dari dalam perawan koe ini
dangan sagranja. sakali-kali dja-
-ngan dipadiar datang djoega di-
sini mistie djaga batoel. saja tida
soeka dangar perkataan orang toea
itoe. - itoepoen orang toea jang doea
laki istri itoe diam sadja man-
-dangar perkataan nja dangan ta-
koet mandjawab. di oerei sadja
ajer mata. maka anak perawan
mangatakan kapada orang itoe
handaklah poelang orang toea da-
djangan lah orang toea mangis
djoega. maka orang toea itoe
poelang kambali di hantarkan
anak perawan kaloear, dan abes dja-
goeng oebi kaladi tadi di bawaknja

di bawaknja djoega koembali sampei di loear orang toea itoe laloe poelang sadja kaladangnja sampei di roemah nja. maka di bakar nja koemajan dan dianja manjaroe² kapada allah dangan nabi damikian boeninja ja allah ja rasoellah dan akan djadi batoe lah perawoe nja itoe dan di datangkan allah djoega lah sakit sa kapadanja soepaja babalas kira nja hatie kami ini. allah taalah manggarakkan maka tersaboet lah perkataän orang di dalam perawoe itoe perampoean oleh nachoda itoe bernama Sitie Djohor dan dami „kian boeni kata nja wahei toean" nachoda moeda djoendjoengan koe doenja achirat. dan amat

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

kasikan lah hati koe malihat
orang toea² jang datang kamari
tadi bagimana koh toean berkata jang
damikian barang kali batoel djoega
saperti katanja orang toea itoe tatap
saja pandang dangan bersoenggoeh
soenggoeh hamping agak saroepa
moeka toean dangan moeka jang
laki laki itoe anja tjoeba toean
nachoda boleh pikir di lama
toean nachoda di marantou soe
„dah tantoe orang toea bertambah
toea djadi loepa kita di roepanja
lagi ja atawa tiadak. boekan
tidak patoet toean nachoda kasie
maloe. akan tatapi toean nachoda
piki djoega pitoea orang toea² siapa
orang jang mangatjek kan hatie
sa orang manisia di moeka²
orang banjak allah taällah tidak

tidak mamberi izin akan di balasi
dangan beberapa bala dan bahaja
maka takoet nachoda itoe dangan
barangnja sabab maloe hatinja
mandangar kan kata perampoean
nja itoe. Angkoe satoe perampoean
jang istrie tekoe sakalie kalie tida
boleh angkou maadjari akoe dan
berkata damikian itoe, maka pram„
„poean itoe diam sadja oleh karna
takoet nja. –
Maka beralih chabar kapada
orang tadi maka ija dianja manja„
„roe njawa djoea allah taalah amat
koeasa dan amat mangatahoewi ma„
„ka tersaboet lah perkataän nachoda
handak pergie mandjala ikan ka
atas karang jang di kaki boekit tam„
„pat orang toea berladang tadi maka
mamberi perentah kapada anak„
perauw nja manjoeroeh moerdenkan

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Sampan. anak perawri sagianja dan mamba-
"wak djalan soetra jang berboengka dangan
soewasa serta kaloear dari dalam perau-
itoe laloe berdjalan dangan doea orang
anak perawri manoeroetkon nachoda pe-
"gie mandjala. maka sampei lah diatas
karang itoe serta sampei maka kali-
"hatan lah sakawan lah ikan. itoepoen
di minta dan di ambil nja djala dari
tangan anaknja perawri itoe lantas
handak di sikoe djala nja maka terta-
"gang sadja tangan nja dan kaki nja
soedah terloeloes di dalam karang akan
di angkat handak mahtjaboet kan tida
boleh lagie soedah di pegangnja batoe
karang tidak boleh manglangka lagi
dan djala nja soedah teraroeroeh sadj
di hadapan nja. maka dianja minta
tolong kapada anak perawri nja jang
bersama sama moeroeh dianja. maka

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

maka kawan nja manolong mambaebaet„
„kan dangan bersoenggoch-soenggoch tida
boleh lapas lagie soedah malakat di
karang itoe. maka nachoda itoe bertari„
„ák dangan soeara jang amat karas
maminta tolong akan kawan nja. maka
kawan nja itoe takoet malihat jang da„
„mikian. maka dianja berkata hei na„
„choda tidak koeasa manolong. nanti
saja koembali di perauw mangatakan
kapada kawan². di dalam perauw
bwangkali boleh lapas. maka kawan jang
berdoea itoe berdjalan. dan nachoda
malihat kawan itoe maka ijalah
manangis² serta manjaroetmanjaroe
kapada iboe bapaknja hei iboe dan
bapak koe handak lah tolong akoe lapas
kan dari hal ini dan amponi lah ki„
„ranja doesa akoe dan tasoenggoehnja
lah angkou jang iboe bapak koe. maka

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

kadaranlah kapada orang jang doea laki-istri
jang iboe bapaknja itoe. tetapi tidak di
perdoeli akan manolong. anja di ka-
takan nja handaklah mati angkou me-
"djadi batoe dan sakalian harta angkau
maka tersaboet lah perkataan orang di-da-
"lam perauwr handak pergi malihat dan
manolong. maka pergi lah sakalian
orang isie perauwr dan bersama dengan
anak istri nachoda itoe. serta sampei
di tampat nachoda itoe di lihat nja
soedah djadi batoe kakinja sakawat
tatapi baloem mati tahoe djoega ber-
"kakata. kata. maka di lihat soedah
damikian itoe. dan tidak loeloes akal
boedi nja manolong lagi. maka saga-
"la orang-orang itoe koembali di perauwr
sampei di sitoe di lihat perauwr
poen soedah djadi batoe poelo sapadoe
maka anak perauwr itoe naik djoega

djoega mengambil perkakas dan pa„
kaijan„nja maka di bawak kaloear
dan pakakas„nja anak perawan itoe
soedah kaloear samoanja. maka man„
djadi batoe samoanja perawan nan elok itoe
maka pergi polo anak„perawan dangan
anak istri nachoda jang doerahaka
itoe. Sampei di tamputnja di lihatnja
soedah mandjadi batoe hinggan
pinggang nja tetapi ada djoega berka„
„ta„ dan mamintak„ tolong djoega
kapada iboe bapak nja. maka orang
toea tadi berkata apa djoea jang di
mintak tolong kapada kami ini, dan
kami boekan iboe bapak angkau dan
bapak dan iboe angkau boekan misie
nacoda dan misie bagoes dan apa lah
kira nja kami orang toea boeroek ini
Maka allah soebhanah wataällah
mantakadirkan maka mandjadi batoe

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

batoe samonja dan moeka nja mamar
„dang karoesoeknja – dan soedah mang
di batoe sabatang toeboeh nja samonja
maka datang lah iboe bapak tadi serta
berkata bebalas rasanja hatie kamie
dan djarih pajah kami yang salama
ini djadi batoe Sie Boedjang Seng
„ngong lah nama angkoe. dan ber„
aliek chabar kapada anak-anak
peraum dan anak istri nja naeko„
„da Boedjang itoe sadjah dahoeloe
saja katakan nanti manjasal dan
sakarang allah taäla mampelihat„
kan kijasan kapada kita atas per„
„kara orang doerahaka kapada iboe
dangan bapak. sakarang apalagi
akal kita. maka moepakat lah
sakalian anak-anak peraum itoe
dan perampoean yang istrienja
Maka dapat moepat handak
pahi berdjalan mantjari per„
„hidoepan sa orang„ perampoean

© Staatsbibliothek zu Berlin 2017

perampoean nja itoe pergie djoega-
di lama berkalamaan maka
semporna perawn dan barang²
kain mandjadi batoe maka
perawn mandjadi batoe di oedjong
boekit sadang iboe bapaknja.
dangan barang² - Maka di namakan
Batoe kodie dan naekoda boedjang
mandjadi batoe di atas karang
di namakan Batoe Sie Boedjang Lengong
karna itoe Sie Boedjang Lengong waktoe
dianja datang maintei ikan sadang ma
„lengong kabalakang tjalanja soedah"
di sikoe maka tabanam kakinja di da
„lam karang di tjaboet tidak boleh lagie"
di lihat soedah mandjadi batoe. dan
djala nja soedah teroeroeh sadja di kaki
„nja lama-lama maka mandjadi sa"
batang toeboehnja samonja. Sabab"
itoe lah di namakan orang sakarang
Batoe Sie Boedjang Lengong. dan
barang² nja di namakan Batoe kodie
sampei sakarang adanja. -

Tamat. -

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

68

© Staatsbibliothek zu Berlin 2017

c

VIII. e.

70

VIII. e

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

VIII c

Tjarita batoe bartembok di kampoeng pandoeng dalam nagrie Salida

Maka di tjartarakan oleh orang jang ampoenja tjartara ini, adalah pada masa dahoeloe kala beloem nagri Salida di toengoe orang poetieh, maka tersarahlah satoe boea kapal pambadjoi, datangnja dari nagrie Atjas, sarta halat sandjata paparangan, maka berlaboehla di moeka moeara salida, ijalah masa sakarang inie ada djoega tampat perlaboehan kapal itoe, di namakan orang laboehan badjoi, satala itoe maka kaloewarla panglima kapal itoe sarta bebarapa banjak anak boeanja, berdjalan djalan masoek nagrie Salida, maka kadapatan

72

sadang koetika padi masak, dan
bebarapa banjak karbouw dan dja-
wi, maka tergaraklah hati pangli-
Atjas itoe sarta anak moeridnja
handak tinggal dalam nagri Sala
Hata bebarapa lamanja o-
rang Atjas tinggal di sitoe, maka
terlaloe soesah orang dalam nagri
oleh karna piil orang Atjas itoe,
saparti ada padi dalam loemboeng
dianja koelah sadja dahoeloe ba-
roelah dia minta kapada orang
iang poenja, kalau saparti ada dja-
wi tanga padang dipotongnja da-
hoeloe baharoelah dianja minta ka-
pada orang iang poenja, damikian
djoega sagala boeah boehan santiasa

hari salama Atjas tinggal disitoe;
satalah itoe maka pada sawatoe hari
barpikirlah panghoeloe nan tiga
koto sarta orang patoeh patoeh dalam
nagri apalah daja oepaja kita sa-
kalian, djikaloe sampei lama balah
ini tinggal dalam nagri ini barang
kali sampei banjak kita roesak dji-
kaloe kita lawan tidakla rasa akan
terlaloean sakarang lebieh baek kita
minta bantoe kapada orang poetieh.
maka berdjalanlah penghoeloe nan
tiga itoe mandjapoet orang poetieh
pergi ka Padang satala sampei ma-
ka di narataakanlah kapada sagala
toean-toean Orang poetieh di sitoe peri
halnja nageri Salida di alahkan
oleh Orang Atjes maka sagala

Sagala orang poetih itoepon bebarapa Soekoer poela hati dengan echilas membantoe atas orang kasampitan maka Sagirala peragi dengan Sa-toe parahoe karois serta halat Sandjatanja berlajerlah manoe-djoe negeri Salida. Satalah tiba di negeri itoe maka tahoelah Sagala orang Atjes itoe; akan hal echal-nja orang poetih itoe datang di sini karana di djapoet oleh per-hoeloe penghoeloeakan malawan kita sakarang labih baik kita pindah katampat lain, maka barsaroe sarolah Sagala kaoem orang Atjes itoe masoek kombali kadalam kapalnja, itoepon Sagi-ra berlajer kasabala salatan;

Hata maka tersaboetlah parkataän
iang talah Soedah ma alahkan Orang
Atjes itoe, maka masoeksoraklah
Sekalian orang dalam negeri Salida
handak memparadjamoekan Sagala
toean-toean orang poetieh karana
talah Soedah melapaskan dari
pada bahaija, maka di Sadijakan
oranglah kalangkapan minoeman
dan makanan Sarta di potong kar-
bouw lima ekor. itoepon di paredar
kan oranglah Sarta bebarapa poela
boeni-boenian rabab dan koetjapi
gandang Saroenei terlaloe rami
boeninja bersoeka-Soekahan ma
makei pakaijan iang endah-endah
dan bebarapa poela poedji-poedjian
hormat dan chaddamat. Satalah

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

satalah itoe maka di kandaki
kapada sagala toean-toean orang
poetih itoe tinggal lama dalam
negeri ini akan mamarentah sako
-lian kami maka orang poetih itoe
soeka poelalah tinggal akan teta
-pi handak berdoedoek di Poelau
Tjingkoeck. satala itoe maka
di hantarkan oranglah dengan
hormat ka poelau Tjingkoek;
Hata bebarapa lamanja orang
poetih doedoek mamarentah
di poelou Tjingkoek maka da-
tanglah satoe saudagar bangsan
dari pada Walanda, maoe doe
doek akan berniaga didalam
negeri Salida itoepon maka di

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

tjarinja tampat akan berboewat
roemah atau toko, maka dapat
lah tampat iang bagoes di tepi
ajer maka Saudagar itoepon
bebarapa banjak manggadji orang
mantjari batoe akan di perboewat
parit ampat sagi lebarnja kira
kira doea belas dapo, maka didalam
parit itoe di isinja tanah sampei
panoeh, maka dasarlah di atasnja
maka di namakan orang batoe
bertembok, satalah itoe maka di
parboeatnja satoe gadoeng di
atas batoe bertembok itoe akan
tampat Saudagar di jaw, maka
di bawa batoe bertembok itoe di
parboeatnja toko tampat berniaga

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

dan bebarapa poelo banjak toko
orang tjina dan toko orang malaijo
maka mandjadila bernioga itoe
dan bebarapa banjak Sagala roepa
barang parniagaan, maka negeri
Salida itoepon bertambah-tambah
raminja. maka Saudagar itoe
mandjadi kaija; Sahidan beba-
rapa lamanja Saudagar itoe
bernija maka targaraklah hati
nja handak memboeka tambang
maka di tjarifa goenoeng iang ada emas
emas, maka dapatla antara
Salida ketjil dengan Salida Gadang
maka di boekaknjala di Sitoe, maka
bernamala negeri tambang Sesalah
bebarapa lamanja toean Saudagar
itoe memboeka tambang, maka
dapatla emas berkati-kati.

(9 5
79

Hata maka di sakadirkan allah Soebhanahoewataallah toean Saudagar itoe soedah toeah maka targarakla hatinja handak poelang kanagerinja, maka tambang itoe laloe di toetoebnja, maka berkisarlah poela ka dalam toko, maka sakalian barang-barang itoe samo nja maka di lelang habies maka gadoeng tampat kadijamannja itoe di djoewalnja kapada orang dorat koto Anou bernama Si Pandoeng maka bernamalah kampoeng Pandoeng, berkakalan sampei sakarang adanja.—

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Aan

de Indische Inrichting

te

Delft

door

J. G. Kruyt

18 26/4 89. Gepd. Ass. Rest

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

82

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

VIII a

Tiarita Boekit Përmaning dan Boekit Ikan dalam Nagari Soengei Djërnih.

Aan de Indische Inrigting te Delft door J. P. G. Vinigt Gepd. Ass: Rest

1826/409.

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Tjarita

Boekit Tjoemaning

dan

Boekit Ikan

dalam

Nagari Soengei Djarnih

—

Alkisah maka adalah pada zaman dahoeloe sa-orang laki-laki bernama Si Tjoemaning, nagari Soengei Djarnih dalam pamarintahan Soeankoe laras di Baso loehak Agam, Adapoen karadjaännja orang itoe, pada Sentiasa hari, ma-soek Rimbo kaloear rimbo dan naik

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Boekit toerven boekit, mantjari
Boewah-boewah kajoe akan ma-
kanan, karna pada masa itoe kala
orang jang toeha-toeha, orang dalam
nagari lapar kakoerangan makanan,
Allah Soebahana wataälla menta-
kadirkan kapada sagala hambanja
pada waktoe itoe, tijap-tijap pa-
tahoenan padi tida ada mandja-
dikan boewah, ada kira-kira lama
lenia tahoen damikijan itoe djoega, dan
satangahnja orang ada djoega mandi-
pat akal jang lain mantjari maka-
nan, Si Sjoemaning itoe tida jang
lain akalnja melinkan mantjari
sagala boewah-boewah kajoe sadja

dan tida berhenti pada petang dan
pagi, dalam pada satoe hari Si Djoe"
maning terlaloe Dahaga dan kala"
paran, Maka dijanja berdjalan djoega
di kaki boekit Ikan itoe, maka sam"
peilah Si Djoemaning pada kasoe"
dah-soedahan boekit Ikan itoe, Ada"
poen tinggi boekit Ikan itoe, adalah
kira-kira 200 depa, Maka Si Djoema"
ning melihat djoega di bedjaeng Boe"
kit Ikan itoe kapada tiap-tiap ba"
tang kajoe Jang diatas boekit itoe
barang kali ada Jang berboewah soepa"
ja boleh di ambilnja, Maka pada
wakatoe itoe djoega Allah taällah
ma-oentoengkan. Si Djoemaning ada

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

melihat sabatang Hanau toembak
diatas poentjak boekit itoe, dangan baba-
pa labat boewahnja, Maka barkata
Si Tjoemaning pada waktoe itoe hai
Allah, Oentoeng sakali saja, ini ada
sabatang Hanau amat labat sakali
boewahnja, tatapi bagimanalah akal
saja ma-ambil boewah ini, karna
boekit ini tarlaloe tingginja dan
tida pada tampat tangan bargantoeng,
karna boekit itoe batoe sadja, dalam
pada itoe Si Tjoemaning tida ber-
tahan dari kalaparan itoe, Maka
didaki djoega boekit itoe, ada kira
kira ampat dapo djahoenja dari
bawah boekit itoe Si Tjoemaning men-
daki, Maka datanglah satoe

Sa. orang. orang toeha sakali manja„
pa Si Tjoemaning itoe, katanja
Orang toeha itoe„ hai Orang moeda„
„angkau terlaloe Sijo. Sijo sakali„
„handak mandaki boekit bagini„
„tinggi„ kata Si Tjoemaning kapada
Orang toeha itoe„ hei orang toeha padi„
„jarlah, apa boleh boewat kerna saja„
„handak mangambil boewah kanai„
„Jang toemboeh di atas poentjak„
„boekit ini akan dimakan karna saja„
„amat kalaparan, tjoeba orangtoeha„
„pikir, soedah lima hari tida dapat„
„makan siapa banar boleh tahan, adalah
pada itoe berkata. kata itoe Si Tjoema„
„naning tjari djaga akal, soepaja boleh
sampei ka. ätasnja boekit itoe, Maka

Orang toeha itoe managahkan djoega
dangan barsoenggoeh-soenggoeh, Hai
Orang moedo„ djanganlah ditjoeba djoe„
„ga mandaki boekit ini, nanti man„
„dapat soesah Orang moedo kamoedjan
„labih baik Orang moedo tjari akal jang
„lain, daripada Orang moedo mandaͣ„
„ki boekit jang tinggi ini, tambahan„
„baloen saja malihat salamatnja ini„
„boekit Orang daki-daki, anja Orang„
„moedo sadja jang saja lihat„
„handak mandaki boekit ini, ataoe„
„handak manganbil boewahnja ka„
„naïn itoe, Maka Si Djoemaningnja„
njahoet dangan moeloetnja kapada
Orang toeha itoe, hai Orang toha„ saja„
„kiran sakali; mangapa Orang toha„

„ larang banar saja mandaki boekit„
„ ini, dan ba-apa banar pikiran orang„
„ toeha, saja rasa orang toeha maoe„
„ ambil boewah hanau ini, sabab itoe„
„ lah maka koewat sakali orang toeha„
„ malarangkan sajā, orang toeha mandja-
wab djoega kai orang moedo„ djangan„
„ orang moedo ambil salah panarimaän„
„ atau muwal kapada saja, sakali-kos-„
„ kali tida sajā maoe ambil boewah„
„ hanau itoe, anja dangan parmintaän„
„ sajā malarangkan, kaloe orang moedo„
„ soeka, djangan orang moedo ma-ambil„
„ boewah hanau itoe, kasihan sakali„
„ sajā paenjā hati kapada orang moedo„
„ siapa tahoe malang jang akan„
„ toemboeh, djatoeh orang moedo diatas„

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

92

„ poentjak hanaú itoe, tatapi kaloe orang„
„ moedo maoe djoega boewah hanaú itoe, apa„
„ boleh boewat dan tida saja barhoetang„
„ diatas manoendjoekan djalan jangkau„
„ baikan, soedah Garah Allah diatas orang„
„ moedo„ Dalam pada itoe Si Djoemaning
barpikir djoega dangan sahabis-habis
pikiran, karna Orang toeha itoe koewat
sakali managah kan mandaki boekit
ini, Adapoen jang dalam pikiran Si„
Djoemaning itoe, „tantoe Orang toeha ini„
„koewat banar malarangkan saja, nanti„
„apabila saja mahilah dari sini Orang„
„handak mandaki boekit ini Soepaja„
„boleh dija ambil boewah hanaú itoe„
dalam pada itoe Si Djoemaning man„
daki djoega, jang sakali-kali tida di

pardoelitannja pangadjaran Orang toeha
itoe, dan Orang toeha itoe manantie djoega
dibawah, Allah taällah ma-ontoengkan
di lama barkalama-an Si Tjoeman
ning mandaki boekitnja, Maka Si
Tjoemaning sampeilah diatas poentjak
boekit itoe, sarta Si Tjoemaning ma-
mandjat sakali, di batang hanaij itoe,
dan doedoek di atas palapahnja sarta
makan boeah hanaij itoe, Allah taällah
ma-oentoeng kapada Si Tjoemaning, ma-
ka dapat boewah hanaij itoe kira-kira
tiga boewah sahaja dimakan sakali, dalam
pada koetika itoe, Si Tjoemaning jälah
marah paning dan litah toelangnja,
sabab soedah lama tida mandapat
makan, Maka Orang toeha tadi bar-

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

barkata dibawah boekit itoe „ hai orang
„ moedo djangakan mandjadi batoe tar „
„ gantoenglah angkau salama-lamanja „
„ diam diatas boekit itoe, angkau tida „
„ pardoeli apa-apa pangadjaran saja „
dalam pada itoe orang toeha bardjalan
djoega antah kamana-mana. —
Hata pada masa itoe soedah lah
Allah Soebahana wata allah maoe
toentoekan kapada Si Djoemaning, dalam
orang toeha barkata itoe Si Djoema,
ning djatoeh sakali, tida sampei di
bawah anja tarsangkoetlah di antara
kiri-kiri doea dapo djahanja dari
poentjak boekit itoe, sarta mandjadi
Batoe sakali; dan djikaloe kita

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

melihat amat heran sakali kita
poenja hati, batoe sadja ada tergantoeng
gantoeng sadja dipoentjak boekit
itoe, roepanja saperti Goetji, gadingnja
kira-kira doea koelat ajar, sabab
itoelah Orang namakan Boekit itoe
boekit Si Gjoemaning, Adapoen
boekit Gjoemaning itoe bersama an
sadja dengan boekit Ikan, dan de-
koelounja boekit itoe, orang namakan
Boekit sadja, dan pada masa itoe
nan sakawat sabalah di oedjoeng sakoe-
li, Orang namakan boekit Gjoemaning
dan Ikan sakawat sabalah dipangkannja
Maka namakan Boekit Ikan Djaoega
Adapoen boekit Ikan itoe mandjorak

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

katengah nagari Soengei Djaï-
nih dan nagari Baso, — Maka
itoe kita sagala orang moeda-
moeda, kaloe orang toeha manjapoetaï
melarangkan barang sabagainja pakardja-
-än jang tida patoet pikirannja dikar-
djakan dan dilaloei djoega apa kahen-
dak hati itoe, ataü tida dipikirkan,
achirnja mandapat djoega kasoe-
sahan, dan labih baik kita manoe-
roet apa-apa pitoeä ataü pengadjaran
orang toeha, sabab orang toeha itoe soe-
dah lama hidoep, dan sakit ataü sa-
nang, boeroek-baik soedah dirasanja
itoe orang moeda si Djemaning tida sa-

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

kali-kali dia tida manikerkan, dan mandengarkan kata orang toeha itoe, siapa tahoe barang kali orang toeha itoe orang kiramat jang mampoenjai ha-noei atau jang manerengkan penjakit bae-kit itoe, tambahan orang toeha itoe labih dahoeloe dari bartamoe itoe baroem bartamoe sama si Tjoemaning, antah siapa-siapa, lagi orang toeha masa dahoeloe, banjak adjaeb jang ada ki-ramat atau djadi welyä allah, tambahan orang dahoeloe, tida banjak dusta melinkan jang sabanar-banarnja sadja, apa jang di katakannja, dan tida poela banjak arong pitanah atau

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

98

handak anijaia harta orang lain, la„
bih baik sakalijan kita orang moe„
da-moeda mamagangkan sakalijan pi„
toeha orang toeha, Abadah madaloe„
allah barkat toeloengngan toehan
Rabbel ällamin mandapat djoega
kabaikan jang akan datang kapada
diri kita adanja.—

ASSamiwa poela dari tja„
rita boekit Ikan itoe, Adapoen
tempo dahoeloe dibawah boekit itoe
ada sabatang kajoe namanja Djawi-
djawi dan dibawah batang kajoe itoe,
ada satoe soemoer jang katjil sakali,
pada santiasa hari orang dalam kam„
pong tangei Djernih, pada petang dan
pagi sammoehanja ambil ajer akan

minoeman kasoemoes itoe, kata orang
Jang toeha-toeha, Allah taällah mang"
garakan, ada pada satoe moesin orang
dalam nagari itoe atau nagari jang lain
banjak sakali orang kana panjakit ka-
toemboehan, dan banjak poela orang mati
pada tiap-tiap kampoeng, tida tarkira-kira
kan dan tida poela lihat malihat sama
dalam kampoeng anja malapaskan
oentoeng saorang. Sa-orang sadja ma-
nantikan takadir allah taällah sadja,
waktoe itoe dalam pada satoe hari ada
satoe orang parampoean jang tarlampau
amat sakitnja olih kana panjakit itoe
sakali-kali tida bolih ditahannja, maka
orang itoe waktoe tengah hari sadang ban"
tah bajang-bajang dianja pagi mandi

itoe soepaia boleh dingin dia badan
dari sakit itoe, dan lama-lama
itoe parampoean, tida koembali lagi
katampatnja, berapa soesah dan pajah
mandeh bapanja atau orang dalam na=
gari mantjari kiri dan kanan atau
dimana-mana tempat jang lain di,
tida djoega dapat orang itoe, Dalam
pada itoe dengan moedah-moedahan
barakat tolongan toehan Rabbal-
aalamin mandoeloeng kapada hamba,,
nja ada kira-kira satoe boelan lama=
nja, itoe panjakit soedah moelai
hilang dalam nagari itoe, Adapoen
semoea jang dibawah boekit itoe
minkin lama minkin banjak
anjoernja dan malimpah-limpah

kapada tempat Jang lain, tida terkira kirakan banjak ajernja, Ada" poen adahoelae Soemoer itoe datang ajernja, ajer rengat-rengat tabing sadja dan kamoedijan dari itoe soeda mandjadi gadang djoega, roepanja saparti koewali, ajernja datang mam" boesot dibawah tanah, dan berapa bagoes pasirnja Jang kaloewar sama- sama ajer itoe, Adapoen orang Jang hilang tadi kata orang toewa dijanja mandjadi Ikan Gadis didalam soemoer itoe, karna dalam soemoer itoe batoel dahoeloe tida satoe apa isinja Jang lain daripada ajer, ennja waktoe orang hilang itoe ada Ikan Gadis, sa bab itoelah maka orang namakan

boekit itoe Boekit Ikan Gadis,
itoe Sebenar Sampei Sakarang soeda
manjadi kolam besar dan barupa
kilat ajernja itoe djernih saparti
ajer mata, Dan kamoedian dari itoe
karna Belankoe lewas dibaso da=
ngan rapat Imam dan katib serta
Panghoeloe Panghoeloe dan rapat
Orang orang dalam nagari itoe, handak
mamboewat moepakat akan mamboe=
wati Kolam itoe, dangan ditarae
Batoe barkoelilingnja kolam itoe,
dan bebarapa poela banjak Pintjoeran
Jang kaloewar dalam kolam itoe akan
tampat Orang mandi, dan lagi ditentoe=
kan djoega tampat pintjoeran laki laki
dan parampoewan, tambahan lagi karna
poen kolam itoe itoe soedah baik dan pada
tiap tiap hari ramei djoega ditempat

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

itoe, Maka orang soedah soeka dan
berahi hendak mamboewat kampong
maka pada masa ini bebërapa poela
banjak roemah-roemah atau Masdjid koe-
liling kolam itoe, itoe Ikan soedah man-
djadi kembang djoega anak beranak dan
bertjoetjoe dan berpijet dan berapa
poela Gading-Gadingnja, kaloe kita
lihat amat heran kita poenja hati, kara-
na dari djinak-djinaknja ikan itoe, dan
kaloe kita dekat hampir kolam itoe
Ikan itoe dianja datang berapoesoe-
poesoe, disangkanja kita ada memba-
wah makanan sebab itoe Ikan soedah
biasa makan padi atau dahoen-dahoen
kajoe, dan pada tiap-tiap hari besar
atau hari Radja, banjak sekali orang
atau anak-anak jang moeda laki-laki
perampoewan dari negri lain datang

barmoekasoed handak malihat Ikan
Gadis itoe mambawak padi kira-kira sa-
tjawan sa-orang karna parmidanan segala
anak moeda-moeda disitoe, dan waktoe Ikan
makan padi itoe barapa poela lah soeka ha-
ti anak-anak malihatnja sabab terlaloe
amat banjak dan roepanja barbagai-bagei,
ada satangah anak-anak dianja mangail
Ikan dangan sapotong tali dikabatkan sa-
dikit di hoedjoenja dahan kajoe, tetapi
itoe Ikan kaloe dapat tida di ambilnja dan
tida dibekin roesak dilapaskan djoega
koembali kadalam kolam itoe, anja di
boewat main-main sadja, dan lagi Ikan itoe
ada djoega Radjanja, Adapoen namanja Radjanja
itoe Ikan bawade Amas itoe Radjanja
jang paling Gadang sakali; dan saikoer lagi
Radjanja Ikan Boengkok, sabab dinamakan
orang Ikan Bongkok, karna Radjanja Ikan
itoe Bongkok saparti sabit, Adapoen ka-
doeanja Radja itoe tida saban-saban ka-
kaloewar, palawangan kita barsoeái, tetapi
pada waktoe hari basar kadang-kadang bar-

(11.)
105

djoega kita bersoeá Itoe Radja Ikan kadoeanja
dan pada tempo Radja Ikan bersoeá itoe, be
berapa poela banjaknja Ikan Jang laindari pa
ngikoet dibelakangnja, adapoen Radjanja
handak pergi; Sakali kali tida berobah
atoeran Radjanja itoe saperti atoeran adat
manoesia, dan tampatnja Radja Ikan
itoe ¿jaloh dibawa batang djiwi-djawi tadi djoega,
dan lagi sagala orang negri di Soengei Djamih
itoe, sekali-kali tida boleh mamakan Ikan
itoe karna atoeranja orang kena panjakit ka
toemboehan, tambahan itoe Ikan djikaloe orang
banjak sakit dalam nagri waktoe moesim
kasibaran Ikan itoe banjak djoega sakit dari
berbagei-bagei roepanja, ada nan koening dan ada
nan balang ada Jang hitam dan ada djoega
Jang saperti orang kena katoemboehan dan
badannja itoe berbatjak-batjak demikijan itoe
djikaloe moesim baik dan tida ada kasoesahan
dalam nagri, maka Ikan itoe poen mamoe
roet demikijan djoega karna soedah djadi
partanda ái kapada orang didalam nagri
hal Jang demikijan itoe, sebab itoelah beberapa
orang toeha-toeha mambari paringatan kapada

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

kapada segala anak tjoetjoenja dari hal Ikan itoe dan sampei sekarang boleh djoega di lihat apa-apa Jang tersaboet didalam soerat ini adanja.

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

Ms. or. quart. 1113

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017

liothek zu Berlin, 2017

lioth zu Berlin, 17

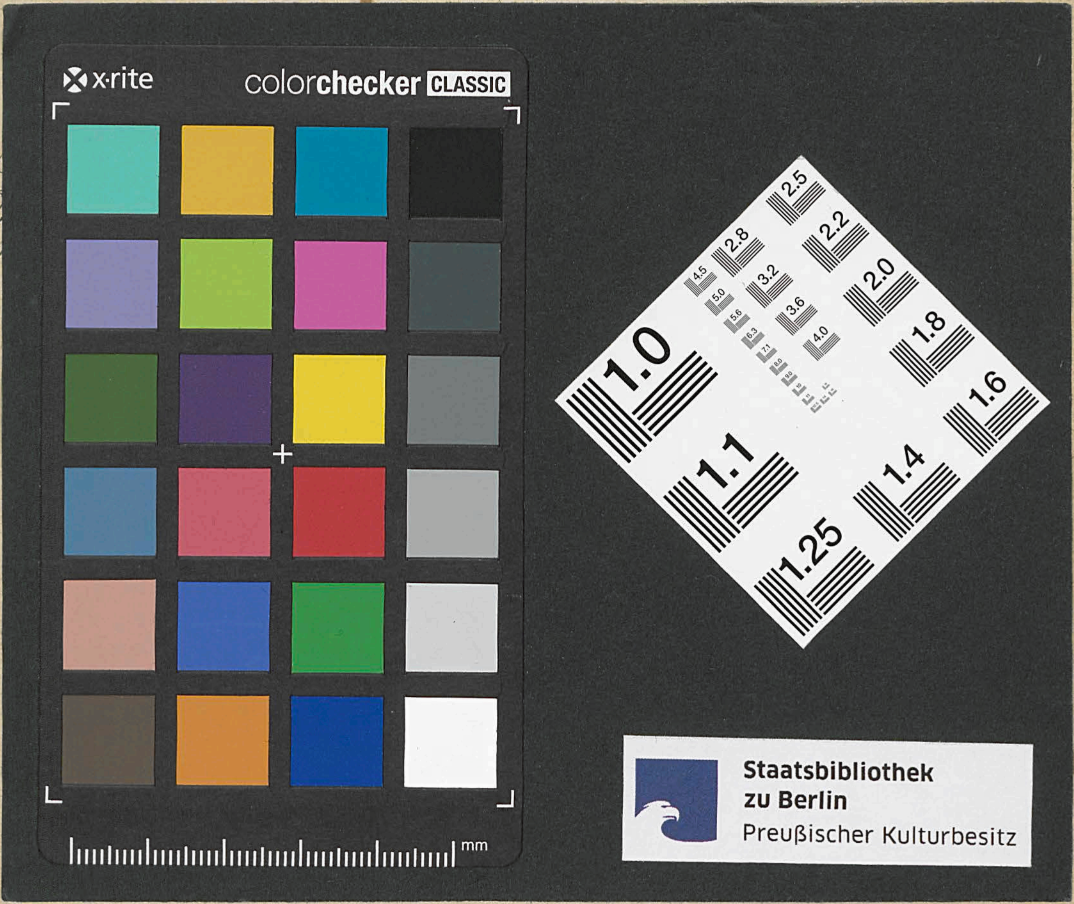
liothek zu Berlin, 2017

liothek zu Berlin, 2017

a

acc. ms. 1904. 175.

Ms. Orient. qu. 1113.



© Staatsbibliothek zu Berlin, 2017